

陕西帝陵文化外宣翻译中生态翻译学与跨文化传播学耦合的理论适配性分析

王翠英

咸阳师范学院, 陕西 咸阳 712000

DOI:10.61369/EDTR.2025090035

摘 要 : 全球化背景下, 陕西帝陵文化外宣翻译是中华文化“走出去”的重要组成部分, 可展现其历史价值、建筑规制及中外文明交流贡献。生态翻译学以“适应-选择”为核心, 含三维转换理论; 跨文化传播学有高低语境文化、文化维度等核心理论。二者在目标(精准跨文化信息传递)、要素(翻译生态环境与传播语境重叠)、方法(策略与受众分析互补)上契合, 形成耦合逻辑。研究还分析了二者在翻译生态与传播语境契合、译者角色叠加、翻译策略与传播方法协同等维度的适配性, 为陕西帝陵文化外宣翻译提供支撑。

关 键 词 : 陕西帝陵文化; 生态翻译学; 外宣翻译; 跨文化传播学; 理论适配性

An Analysis of the Theoretical Compatibility Between Eco-Translatology and Intercultural Communication Studies in the External Publicity Translation of Shaanxi's Imperial Mausoleum Culture

Wang Cuiying

Xianyang Nomal University, Xianyang, Shaanxi 712000

Abstract : Under the context of globalization, the external publicity translation of Shaanxi imperial mausoleum culture constitutes a vital component of Chinese culture's "going global" initiative. It serves to showcase the historical value, architectural systems, and contributions to the exchange between Chinese and foreign civilizations of these cultural heritage sites. Eco-translatology, centered on the core concept of "adaptation and selection," encompasses the three-dimensional transformation theory; cross-cultural communication studies featured key theories such as high-context and low-context cultures, as well as cultural dimensions. The two disciplines align in terms of objectives (accurate cross-cultural information transmission), elements (overlap between the translational eco-environment and communication context), and methods (complementarity between skopos and audience analysis), forming a coupled logic. The study further analyzes the compatibility between the two in dimensions such as the alignment of translational eco-environment and communication context, the superimposition of translator roles, and the coordination of translation strategies and communication methods, thereby providing theoretical support for the external publicity translation of Shaanxi imperial mausoleum culture.

Keywords : Shanxi's imperial mausoleum culture; eco-translatology; external publicity translation; intercultural communication studies; theoretical compatibility

陕西帝陵文化外宣翻译具有历史价值、建筑价值及对中外文明交流的贡献。生态翻译学重“适应-选择”与动态平衡, 跨文化传播学聚焦信息规律与语境适配, 二者互补。本文探讨其在陕西帝陵翻译中的耦合逻辑, 提升实践路径, 助陕西帝陵文化成国际传播特色名片。

一、生态翻译学的理论框架

生态翻译学由胡庚申教授提出, 以达尔文生物进化论中的“适应”与“选择”机制为理论基石, 将翻译活动视为一个动态平

衡的“生态系统”。其核心概念“翻译生态环境”涵盖六大要素: 原文作者、原文文本、译者、目标读者、目标语文化、翻译目的。这些要素相互依存、相互制约, 共同构成翻译活动的“生态场域”。

课题项目: 陕西省哲学社会科学专项, 项目名称: 陕西汉画像石英语译介研究, 项目编号: 2025HZ0711。

作者简介: 王翠英(1980.5-), 女, 黑龙江齐齐哈尔人, 研究方向: 主要从事英语师范教学, 文化翻译研究。

（一）三维转换理论

译者作为“生态主导者”，需通过“语言维”“文化维”“交际维”的适应性选择转换，实现译文与生态环境的最佳适配。

语言维适应性转换聚焦语言形式调整，译者需依据目标语语法规范与表达习惯，优化陕西帝陵文本的词汇、句式与修辞。如陕西帝陵碑文中“承天景命，永绥四海”的文言表达，需转化为符合英语历史文本习惯的“Endowed with the mandate of Heaven, it shall bring eternal peace to all under the heaven”，兼顾语言流畅性与历史庄重性。

交际维适应性转换以交际目的为导向，依读者需求调整信息密度。如翻译“乾陵无字碑”时，对普通游客侧重“武则天为自己立碑却未刻一字，引发后世诸多猜想”的核心信息，对研究者补充“碑体纹饰象征意义与唐代政治文化的关联”。

（二）跨文化传播学的核心理论

跨文化传播学聚焦不同文化体系间的信息传播过程，其核心理论为陕西帝陵文化外宣翻译提供了重要的语境分析与受众解读工具，可与生态翻译学形成方法互补：

霍尔的高低语境文化理论：将文化分为高语境文化（如中国文化）与低语境文化（如欧美文化）。高语境文化注重隐性信息与情境暗示，陕西帝陵文化中“陪葬墓位置体现等级秩序”的规制即属此类；低语境文化强调显性表达与逻辑清晰。这一理论为陕西帝陵文化外宣翻译的“语境适配”提供了依据——针对低语境文化读者，需将“帝陵中轴线布局”的隐性礼制规则显性化，避免因文化差异导致的误解。

霍夫斯泰德的文化维度理论：从权力距离、个人主义-集体主义、不确定性规避等维度解析文化差异。陕西帝陵文化偏向高权力距离（如帝陵规模与皇权等级的关联、祭祀礼仪的森严规制）与集体主义（如帝陵修建体现的国家动员能力），而欧美文化偏向个人主义与低权力距离。翻译时需调整表述方式，如将“帝陵规制由朝廷钦定，万民参与修建”译为“the layout of the imperial mausoleum was designated by the imperial court, with people from all walks of life participating in its construction”，避免使用“control”“submit”等易引发文化冲突的词汇。

二、理论耦合的逻辑基础

生态翻译学与跨文化传播学的耦合，本质是“翻译生态系统”与“跨文化传播语境”的深度融合，二者在目标、要素与方法上存在高度契合性，形成互补共生的理论关系。

（一）目标层面的一致性

生态翻译学追求“翻译生态平衡”，旨在通过多维度适配实现陕西帝陵文化信息的准确传递，避免因文化信息丢失或误读导致的翻译失衡（如“唐三彩俑”仅译名称而丢失“陪葬明器与唐代丧葬文化”属性）；跨文化传播学以“有效跨文化沟通”为目标，致力于消除文化隔阂、提升传播效果，确保陕西帝陵文化被目标读者理解与认同（如让国际读者明白“秦始皇陵兵马俑”不仅是陶塑，更是秦代军事制度与工艺水平的象征）。二者均以“跨

文化信息的精准传递与深度理解”为核心诉求，为陕西帝陵文化外宣翻译提供了共同的价值导向——既需实现译文与翻译生态的适配（如保留陕西帝陵“礼制”文化特色），又需确保文化信息在跨文化传播中被有效接收（如用目标读者熟悉的“世界文化遗产”概念关联解读）。

（二）要素层面的重叠性

生态翻译学的“翻译生态环境”与跨文化传播学的“传播语境”在要素构成上高度重叠，为理论耦合提供了要素基础：生态翻译学中的“目标读者”对应跨文化传播学的“传播受众”，二者均强调对读者/受众的文化背景、认知水平进行分析；生态翻译学中的“目标语文化”对应跨文化传播学的“接收文化语境”，二者均关注文化差异对信息传递的影响；生态翻译学中的“译者”兼具跨文化传播学的“信息编码者”与“文化中介者”角色。

（三）方法层面的互补性

生态翻译学的“三维适应性选择转换”为跨文化传播提供了具体的翻译策略，跨文化传播学的“受众分析”“语境适配”则为翻译生态的优化提供了方向，二者在方法上形成互补：

生态翻译学的“语言维转换”需结合跨文化传播学的“语言适配”原则——针对低语境文化读者，需将陕西帝陵文化中的隐性信息显性化；生态翻译学的“文化维转换”需依托跨文化传播学的“文化适应”理论——对于陕西帝陵文化中目标语文化差异较大的内容，需通过“文化嫁接”关联目标读者熟悉的文化概念降低理解门槛；生态翻译学的“交际维转换”需借鉴跨文化传播学的“5W模式”——在“传播渠道”上，拓展短视频、直播等新媒体形式，在“传播效果”上，通过受众反馈调整翻译策略。

三、陕西帝陵文化外宣翻译中生态翻译学与跨文化传播学的适配性分析

（一）适配维度一：翻译生态与传播语境的双向契合

生态翻译学的“翻译生态环境”与跨文化传播学的“传播语境”在陕西帝陵文化外宣翻译中实现双向契合，为文化信息的精准传递提供了语境支撑。

1. 空间维度的适配：地方性与全球性的平衡

陕西帝陵文化具有鲜明的“地方性”特征（如“汉阳陵”的地域属性、“关中帝陵带”的分布格局），而外宣翻译需面向“全球性”的目标读者，二者存在空间维度的张力。生态翻译学的“动态适应”理论与跨文化传播学的“语境适配”理论可共同破解这一难题——译者需在保留陕西帝陵文化“地方性”的基础上，通过“文化嫁接”关联目标读者熟悉的“全球性”文化概念，实现“地方文化”与“全球语境”的平衡。例如，翻译“秦始皇陵”时，既需强调其“中国古代帝王陵寝规制”的地方性（如“with typical ancient Chinese imperial mausoleum features like the outer city wall and underground palace”），又需关联“世界文化遗产”的共性（如“recognized as a World Cultural Heritage, similar to the Pyramids of Giza in Egypt in terms of historical and architectural significance”），让国际读者认识到

陕西帝陵文化的普遍价值。

2. 时间维度的适配：传统性与当代性的融合

陕西帝陵文化承载古代帝王丧葬记忆，如“唐代因山为陵制度”，而外宣翻译需契合当代国际读者认知，二者存在时间差异。生态翻译学“适应性选择”与跨文化传播学“传播时效”理论可协同融合“传统文化”与“当代语境”，译者需挖掘陕西帝陵文化当代价值，通过“当代化解读”引发共鸣。

（二）适配维度二：译者角色与传播主体的功能叠加

在两大理论耦合框架下，译者的角色从单一的“语言转换者”升级为“跨文化传播者”，实现功能叠加，为陕西帝陵文化外宣翻译提供了主体支撑。

1. 文化解码—重构者

生态翻译学要求译者对源语文化进行“解码”，准确提取陕西帝陵文化的核心内涵；跨文化传播学要求译者根据目标语文化的“编码规则”，对文化信息进行“重构”，确保目标读者能够理解。二者结合，使译者成为“文化解码—重构者”。例如，翻译陕西帝陵“昭陵六骏”文化时，译者首先需“解码”其文化内涵（唐代李世民为纪念战功，将六匹战马雕刻成石，体现唐代尚武精神与艺术水准），然后根据跨文化传播学的“显性化编码”原则，将隐性精神内涵转化为显性表达，译为“the Six Steeds of Zhao Mausoleum: In the Tang Dynasty, Emperor Li Shimin had six war horses carved in stone to commemorate his military achievements. This work reflected the martial spirit and artistic standards of the Tang Dynasty, as the stone carvings vividly portrayed the horses' postures in battle”，实现文化信息的有效重构。

2. 生态协调者

生态翻译学要求译者协调翻译生态各要素关系，如平衡陕西帝陵文本的历史准确性与译文通俗性；跨文化传播学则强调协调“源语文化”与“目标语文化”的差异。二者结合可使译者成为“生态协调者”。以陕西帝陵祭祀碑文“恭谒陵寝，敬奠馨香”的翻译为例，译者需协调三大关系：一是处理原文文言文“简洁性”与目标语“可读性”的矛盾，补充句式成分译为“We respectfully visit the mausoleum and offer incense with reverence”；二是解决“馨香”（incense）这一文化符号与目标读者认知的差异，通过注释“incense—offering was an important ritual in ancient Chinese imperial sacrifices, symbolizing respect for the deceased emperors”补充背景；三是平衡祭祀文本“庄重性”与传播“通俗性”，对普通游客简化注释，为研究者补充

“唐代至明清帝陵祭祀礼仪的演变”，从而实现翻译生态平衡。^[1]

3. 传播引导者

跨文化传播学的“议程设置理论”指出，传播主体可通过信息筛选与呈现，引导受众关注特定内容；生态翻译学要求译者根据翻译目的，调整译文的信息重点。二者结合，使译者成为“传播引导者”。例如，在翻译陕西帝陵文化外宣文本时，译者可根据国际社会对“文化遗产保护”“古代文明研究”的关注热点，通过“信息突出”引导目标读者关注陕西帝陵的核心价值：在旅游宣传文本中，突出陕西帝陵“建筑艺术”的特色（如“乾陵石雕融合唐代写实与写意风格，是中国古代雕塑艺术瑰宝”）与“世界文化遗产”的稀缺价值；在学术译文中，突出陕西帝陵文化对“中国古代史研究”“中外文化交流史”的学术价值，实现传播效果的最大化。^[2]

（三）适配维度三：翻译策略与传播方法的协同创新

生态翻译学的“三维转换策略”与跨文化传播学的“传播方法”在实践中形成协同创新，为陕西帝陵文化外宣翻译提供了具体的方法支撑。

语言维：高低语境语言的双向转换。生态翻译学的“语言维适应性转换”要求译者优化语言形式；跨文化传播学的“高低语境理论”要求译者根据目标文化的语境特征调整语言表达。二者结合，形成“高低语境语言双向转换”策略。

文化维：文化嫁接与文化共鸣的构建。生态翻译学的“文化维适应性转换”要求保留源语文化特色；跨文化传播学的“文化适应理论”要求降低目标读者的理解门槛。二者结合，形成“文化嫁接”策略——将陕西帝陵文化与目标语文化中的相似概念关联，构建文化共鸣。

交际维：传播全流程的优化。生态翻译学的“交际维适应性转换”要求实现翻译的交际目的；跨文化传播学的“5W模式”要求优化传播全流程。二者结合，形成“传播全流程优化”：传播主体方面，组建“译者+陕西帝陵文化学者+考古学专家”的跨学科团队；传播内容上根据受众需求筛选陕西帝陵文化内容；传播渠道上拓展“文本+视频+直播”的多载体形式；传播受众上细分读者群体；传播效果上建立读者反馈机制，动态调整翻译策略，形成翻译的“动态反馈”机制。

本研究围绕陕西帝陵文化外宣翻译，结合生态翻译学与跨文化传播学，分析二者耦合逻辑与适配性。从目标、要素、方法层面论证理论契合，提出译者多重角色及协同创新策略，以期为提升翻译质量、助力陕西帝陵文化成中华文化国际传播名片提供实践路径与理论支撑。

参考文献

[1] 胡庚申, 王园. 从生态翻译学视角看 AI 语境下我国翻译生态的重构与适应 [J]. 外语电化教学, 2025, (02): 3-9+97.

[2] 任秀娟. 生态翻译学视角下地名文化及翻译研究 [J]. 中学地理教学参考, 2022, (23): 85.